



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 3

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

« Tu feras un diadème d'or pur »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/3/

1 ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'. ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] קדש למי"ד למטה והוי' למעלה.

«Tu feras une plaque frontale (tsits) d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un sceau: "Saint à Havaya."» Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Kodech avec le lamed en bas, et Havaya en haut.»

ולהבין זה וגם להבין מ"ש והי' [והיה] על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים וגוי' שהציץ מכפר ונושא עון.

Pour comprendre cela, et aussi ce qui est écrit: «Elle sera sur le front d'Aharon, et Aharon portera la faute des choses saintes», etc., c'est-à-dire que le tsits expie et porte la faute.

וסיפא דקרא והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי'. שבמה שהוא נושא את הציץ על המצח נמשך רצון.

Et la fin du verset [dit]: «Il sera sur son front en permanence, pour leur faveur (ratzon) devant Havaya»: c'est en portant le tsits sur le front que la volonté (ratzon) est attirée vers le bas.

ולהבין ענין זה. (אך) הנה ציץ הוא מלשון יציץ נזרו. מציץ מן החרכים. נץ החמה.

Pour comprendre cette notion: (mais) tsits vient de l'expression «sa couronne brillera (yatsits)»; «il regarde (métsits) à travers les treillis»; nets ha'hama, «le lever du soleil».

דהיינו הארת אור וזיו. והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא בחי' אהרן זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.

C'est-à-dire un rayonnement de lumière et de splendeur. Il s'agit de la lumière du grand amour (ahava rabba) qui vient d'en haut, et qui est le niveau d'Aharon: «la barbe d'Aharon, qui descend sur le col de ses vêtements».

שאהרן הוא רועה משבעה רועים המפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] המשכות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ואהרן הוא הממשיך בחי' אה"ר [אהבה רבה].

Car Aharon est un berger, l'un des sept bergers qui nourrissent la Communauté d'Israël (Knesset Israël) en lui attirant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; et Aharon est celui qui attire le niveau du grand amour (ahava rabba).

2 והגם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. מ"מ יש אהבה ויש אהבה. יש אהבה שהיא למטה מן הדעת ותולדתה והיא בכח הנפש עצמה.

Et bien que « tout soit entre les mains du Ciel, excepté la crainte du Ciel », il existe néanmoins un amour et un autre amour. Il est un amour qui se situe au-dessous de Daat (connaissance) et qui en est le produit ; il réside dans la puissance de l'âme elle-même.

ויש אה"ר [אהבה רבה] שהיא למעלה מן הדעת הוא בחי' אהרן הרועה וממשיך לכנס"י [לכנסת ישראל] והוא בחי' רעותא דלכא.

Il est aussi un grand amour (ahava rabba), qui se situe au-dessus de Daat : c'est le niveau d'Aha-ron, le berger, qui l'attire vers l'Assemblée d'Israël ; c'est le niveau du désir du cœur (reouta deliba).

3 וז"ש [וזהו שכתוב] לאהבה את ה' אלקיכם וגו'. ולא כתי' [כתיב] לאהוב אלא לאהבה שימשיך האדם את לבו לאהבה עליונה היא רעותא דלכא שיהי' [שיהיה] רצונו לה' לבדו ולדבקה בו בא"ס ב"ה ממש.

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Pour aimer Havaya, votre D.ieu », etc. Il n'est pas écrit le'e-hov, mais le'ahavah : l'homme doit attirer son cœur vers l'amour supérieur, qui est le désir du cœur (re'uta deliba), afin que sa volonté soit tournée vers D.ieu seul, et qu'il s'attache à Lui, à l'In-fini (Ein Sof) Lui-même, béni soit-Il.

וכמ"ש מי לי בשמים וגו' פי' שמים גי"ע [גן עדן] העליון כו' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב. אני הו"י לא שניתי ואתה הוא משנברא העולם ואתה הוא קודם שנברא"ע [שנברא העולם] כו'.

Comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? », etc. Les « cieux » désignent le Gan Eden supérieur, etc., car tout est considéré comme rien devant Lui. « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « Tu es le même depuis que le monde a été créé, et Tu es le même avant que le monde ne soit créé », etc.

4 ועל אהבה זו נאמר מציץ מן החרכים כי הנה זה עומד אחר כתלינו. שמשחרב בהמ"ק [בית המקדש] יש כותל ומחיצה של ברזל מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים.

Et de cet amour il est dit : « Il regarde par les treillis », car « le voici qui se tient derrière notre mur ». Depuis la destruction du Saint Temple, en effet, un mur et une cloison de fer séparent Israël de leur Père dans les Cieux.

כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית' ח"ו [חס ושלום] כי גם חשך לא יחשיך ממך הרי באמת לא אמרו בין אביהם שבשמים לישראל אלא בין ישראל לאביהם שבשמים. שהחציצה הוא בפני המקבלים.

Car, bien que rien ne fasse obstacle devant Lui, béni soit-Il — à D.ieu ne plaise —, puisque « même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi », en vérité, [les Sages] n'ont pas dit « entre leur Père dans les Cieux et Israël », mais « entre Israël et leur Père dans les Cieux » : l'obstacle se trouve devant ceux qui reçoivent.

עונותיכם היו מבדילין ביניכם וכו'. שמונע את אור האהבה העליונה מישראל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא מציץ מן החרכים וחלונות. חלונות הם חורים גדולים. וחרכים הם חורים קטנים וסדקים.

« Vos fautes ont fait séparation entre vous », etc. : [la cloison] qui retient d'Israël la lumière de l'amour supérieur. Et pourtant, Il regarde par les treillis et les fenêtres. Les fenêtres sont de grandes ouvertures ; les treillis, de petites ouvertures et des fissures.

דהיינו ע"י שבירת המחיצה לפתוח חלונות וחרכים שהם בחי' לב נשבר והרהורי תשובה הבאים לאדם לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:

C'est-à-dire qu'en brisant la cloison, on ouvre des fenêtres et des treillis, qui correspondent au cœur brisé et aux pensées de techouva qui viennent à une personne, à chacune selon sa mesure.

5 והנה עיקר המסך המבדיל ומחיצה המפסקת הוא ראשית גוים עמלק. שהוא ראש לשבעה גוים. וכתוב מלחמה לה' בעמלק מדר דר אפי' [אפילו] בזמן הזה שלא שייך מלחמת עמלק בגשמיות.

Or, le principal écran séparateur et la cloison qui fait obstacle, c'est «Amalek, le premier des peuples», car il est à la tête des sept peuples. Et il est écrit: «D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération»: même à présent, alors qu'une guerre physique contre Amalek n'a pas lieu d'être.

מ"מ ברוחניות הנפש יש בחי' עמלק והיינו בחי' גסות הרוח בחוצפה וגבהות כמ"ש אם תגביה כנשר וגו' וממנה באות מדות רעות מבית ומבחוץ. מבית בפנימית הנפש גסות הלב ונצחנות וכיוצא בהן.

Néanmoins, dans la vie spirituelle de l'âme, il existe un aspect d'Amalek: la grossièreté d'esprit, l'insolence et l'arrogance, comme il est écrit: «Même si tu t'élèves aussi haut que l'aigle», etc. De là proviennent de mauvais traits, au-dedans comme au-dehors. Au-dedans, dans la dimension intérieure (pnimiyout) de l'âme: la grossièreté du cœur, le désir de l'emporter, et autres traits semblables.

6 ומבחוץ בבחי' חיצונית ההנהגת הגוף בפוי"מ [בפועל ממש] ברדיפת הכבוד ומלבושי בגדי כבוד ותפארת ולהתנהג בכבוד ותפארת וכיוצא בהן.

Et extérieurement, dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) : la conduite du corps dans les actes concrets, la recherche des honneurs, le fait de se vêtir d'habits d'honneur et de splendeur, de se conduire avec honneur et splendeur, et autres choses semblables.

ועל כוונה זו נעשו בגדי כהונה לכבוד ולתפארת לאהרן ולבניו וגו'. להיות בחי' אתהפכא מן היש ולגרמיה שהוא בחי' עמלק שהוא ענין הגדלת היש בכל דרכיו והנהגותיו.

C'est dans cette intention que furent confectionnés les vêtements sacerdotaux, « pour l'honneur et pour la splendeur », pour Aharon et ses fils, etc. : afin de réaliser la transformation (it'hap'ha), en s'éloignant du yesh et du fait de vivre pour soi-même, qui caractérisent Amalek, c'est-à-dire l'exaltation du yesh dans toutes ses manières et sa conduite.

7 וכך היתה מדתו של עמלק בזמן משה שהרי ישראל לא באו להלחם אתו ולא שמו לבם אליו

Telle était la disposition d'Amalek au temps de Moché : Israël n'était pas venu le combattre et ne lui avait prêté aucune attention ;

רק הוא מעצמו ומאיליו בא לעורר מלחמת חנם מפני גדולתן של ישראל והאותות והמופתים שלא הי' [היה] יכול לסבול שיהיה איזה דבר גדול מבלעדו.

au contraire, il vint de lui-même, de son propre chef, pour déclencher une guerre sans raison, à cause de la grandeur d'Israël et des signes et des prodiges ; il ne pouvait supporter qu'il y eût quelque chose de grand en dehors de lui.

וככה הוא בכל אדם שלא יוכל לסבול מי שיהיה גדול ממנו בעיני אלהים ואדם כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] שלא יהיה הוא קטן ושפל. לכן מיפה עצמו במלבושי כבוד כו'.

Il en va de même chez tout homme : il ne peut supporter que quelqu'un soit plus grand que lui « aux yeux de D.ieu et des hommes », etc., et, à tout le moins, [il insiste pour] ne pas être lui-même petit et humble. C'est pourquoi il se pare de vêtements d'honneur, etc.

8 והנה בבחי' זו של עמלק נאמר כס י"ה שאין השם שלם ואין הכסא שלם. כסא הוא השראת המלך היושב על הכסא להיות ושכנתי בתוכם.

Or, à propos de cet aspect d'Amalek, il est dit: « kes Yah » (« le trône de Yah »): le Nom n'est pas complet et le trône n'est pas complet. Un trône (kissé) est le lieu où réside le Roi qui y siège, afin que s'accomplisse: « Je résiderai parmi eux. »

והיינו בבחי' כסא באל"ף שאלופו של עולם שורה. משא"כ בהסתלקות האל"ף נעשה כס מלשון כסוי.

C'est-à-dire au niveau de kisé, avec un alef, car le Maître (Alouf) du monde y réside ; tandis que lorsque l'alef disparaît, il devient kes, du terme kisouï (couverture).

9 והתכסות זו היא על שם י"ה. כי בכל אחד ואחד יש שם י"ה. כמ"ש עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה.

Et cette couverture porte sur le Nom Yah. Car en chacun, sans exception, se trouve le Nom Yah, comme il est écrit : « Ma force et mon chant sont Yah, et Il est devenu mon salut. »

כי הנה ה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב כו'. והוא בחי' התפשטות והמשכות אור אין סוף ב"ה להיות סובב כל עלמין וממלא כל עלמין.

Car le hei est le niveau de l'expansion, [en] longueur et en largeur, etc. ; il est le niveau de l'expansion et de l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pour être la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

10 והיו"ד הוא בחי' צמצום ישת חשך סתרו שכדי להיות התפשטות המשכה להיות ממלא וסובב כ"ע [כל עלמין] אפי' [אפילו] עולמות עליוני [עליונים] אין ערוך כו'. וכמשל טפה נגד ים אוקיינוס ויותר מכן לאין קץ כו'.

Et le youd représente le niveau du tsimtsoum (contraction) : « Il fit des ténèbres Sa retraite. » Car, pour qu'il y ait une expansion du flux, afin de remplir et d'entourer tous les mondes (memalé et sovev kol almin), même les mondes supérieurs ne sont nullement comparables, etc. C'est comme une goutte comparée à l'océan, et bien davantage encore, à l'infini, etc.

11 ולכך הוצרך להיות בחי' צמצום תחילה ואח"כ התפשטות כו'. ולכן בתמונת האותיות בכתובת שם הוי' תמונת ה' ראשונה של שם היא ג"כ עד"מ שמתחילה עושין היו"ד ואח"כ ממשיכין [ממשיכים / ממשיכין] ממנה לרוחב ואורך למטה כו'.

Il fallait donc d'abord le niveau du tsimtsoum, puis ensuite l'expansion, etc. C'est pourquoi, dans la forme des lettres lorsqu'on écrit le Nom Havaya, la forme du premier hé du Nom est également, par analogie, [faite de telle sorte que] l'on trace d'abord le youd, puis qu'on l'étire à partir de celui-ci en largeur et en longueur vers le bas, etc.

12 ובחיי זו נמשכה בכל אדם להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ואיך שכ"ז [שכל זה] אינו אלא בחינת צמצום כי אין ערוך כו'.

Et ce niveau est attiré en chaque personne : celle-ci contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la manière dont Il remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), et le fait que tout cela n'est qu'un niveau de tsimtsoum (contraction), car il n'existe aucune comparaison, etc.

ומזה ישוב לאהבה את ה' ולדבקה בו ממש בבחינת אהבה העליונה. והיינו המשכת הוי"ו להיות בחינת ו"ה.

Et de là, il en viendra à aimer D.ieu et à s'attacher véritablement à Lui, au niveau de l'amour supérieur. C'est là l'attraction du vav, afin qu'il devienne le niveau du vav-hé.

אבל עמלק הוא כס י"ה שהוא המכסה על בחינת י"ה שלא יתגלה בבחי' ו"ה שלא יוליד האהבה בהתגלות לבו.

Mais Amalek est « kes Yah » : il recouvre le niveau du youd-hé, de sorte que celui-ci ne se révèle pas au niveau du vav-hé et ne donne pas naissance à l'amour dans la révélation de son cœur.

שאף שלכבו יבין את כל זאת לא תתפעל הנפש ולא יאיר בה אור האהבה מחמת שנעשה מחיצה של ברזל המפסקת ומונעת את האור:

Car, même si son cœur comprend tout cela, l'âme n'est pas émue et la lumière de l'amour ne brille pas en elle, parce qu'une cloison de fer s'est formée, qui sépare et retient la lumière.

13 והעצה היעוצה לזה הנה במלחמת עמלק כתיב ויאמר משה וגו' בחר לנו אנשים. לנו דוקא שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא ובחי' משה הוא כמ"ש ונחנו מה בחינת בטול והתכללות לגמרי באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה.

Et le conseil donné à cet effet est le suivant : au sujet de la guerre contre Amalek, il est écrit : « Moché dit », etc. : « Choisis pour nous des hommes. » « Pour nous » précisément, car, pour remporter la guerre contre Amalek, il faut précisément les hommes de Moché. Le niveau de Moché est celui qu'exprime le verset : « Et que sommes-nous ? » : le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion complète dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

14 והנה כל התורה על שמו נק' תורת משה. תורה צוה לנו משה וגו'. והיינו שיהיה כל דרכי התור' [התורה] והעבודה ע"פ בחינת משה.

Or, toute la Torah est appelée de son nom, «la Torah de Moché»: «Moché nous a ordonné la Torah», etc. Cela signifie que toutes les voies de la Torah et du service [divin] doivent être conformes au niveau de Moché.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו. רק שצריך להיות תורת משה בבחינת בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה לגמרי.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Quiconque dit: "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah.» Au contraire, il faut que la Torah de Moché soit au niveau d'une annulation de soi (bitoul) complète dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

15 וכמ"ש ולא תחללו שלא להיות בחינת חלל. כמאמר דוחק רגלי השכינה כביכול אלא כמאמר אתה הוא עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ואתה הוא משנבה"ע [משנברא העולם].

Comme il est écrit: « Vous ne profanerez pas » (se'halelou), [c'est-à-dire] ne pas se trouver dans l'état d'un espace vide (halal), comme dans l'expression « repousser les pieds de la Chekhina (Présence divine) », pour ainsi dire ; mais plutôt, comme dans l'expression : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis que le monde a été créé » :

הוא ממש בלי שום שינוי דכמו שהי' [שהיה] עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ממלא את הכל וגם המקום הזה שנברא בו העולם כך עתה כו'.

Il est véritablement Lui, sans le moindre changement ; car, de même qu'avant la création du monde, Il remplissait tout, y compris cet endroit même où le monde fut créé, ainsi en est-il maintenant, etc.

16 ואיך הוא זה והרי העולם מעלים כו' אלא היינו ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכתוב הוי' בחכמה יסד וגו'

Mais comment cela se peut-il, alors que le monde dissimule, etc. ? C'est plutôt par l'étude de la Torah, car la Torah émane de 'Hokhma (sagesse), et il est écrit : « Havaya a fondé [la terre] par 'Hokhma », etc. ;

שבחכמה שורה אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהחכמה היא היא בחינת בטול כח מ"ה [מה] ולכך גם האדם שלומד התורה הרי בכל דבר הלכה או אגדה שלומד מלובש בה בחי' חכמה

car la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside dans 'Hokhma, puisque 'Hokhma est elle-même le niveau de l'annulation de soi (bitoul), ko'a'h mah (« le potentiel du "quoi" »). Ainsi, chez celui qui étudie la Torah aussi, dans chaque enseignement de loi ou d'aggada qu'il étudie, le niveau de 'Hokhma y est revêtu,

שבה מלובש אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וא"כ הוא בבחי' בטול בשעת עסק התורה לחכמתו ית' ואין מעלים ומסתיר מאחר שאין נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק שהיא חכמתו ית' הבטלה אליו ואין עוד מלבדו.

et la Lumière infinie, béni soit-Il, y est revêtue. Dès lors, au moment où il étudie la Torah, il se trouve dans un état d'annulation de soi devant Sa sagesse, béni soit-Il, et rien ne dissimule ni ne voile, puisque [la Torah] n'apparaît pas comme une existence (yech), comme une chose séparée en soi, mais [seulement] comme Sa sagesse, béni soit-Il, qui s'annule devant Lui, et « il n'est rien d'autre que Lui ».

17 ועל זה נאמר ואשים דברי בפיך דברי ממש ופ"י דברי בפיך היינו בחי' פנימית. ובצל ידי כסיתך הן בחי' מקיפים שאא"ס [שאור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה בו בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ובחי' מקיף

Et à ce sujet, il est dit: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: Mes paroles, au sens propre. «Mes paroles dans ta bouche» désigne le niveau de la lumière intérieure (pnimi); et «à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert» désigne le niveau des lumières enveloppantes (makifim): la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, repose en lui et s'y révèle au niveau intérieur et au niveau enveloppant;

וע"י כן הוא כובש מלחמת עמלק שהוא היש כו' כי ביטול זה הוא הפך היש והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל כו'

et c'est ainsi qu'il remporte la guerre contre Amalek, qui est le yesh, etc. Car cette annulation de soi (bitoul) est l'opposé du yesh; c'est elle qui soumet et brise la cloison de fer, etc.

וזהו ועשית ציץ דקאי על משה שהוא הוא העושי' [העושה] את הציץ להיות יציץ נזרו של אור האהבה רבה להיות מציץ מן החרכים וזורח

Et c'est là le sens de: «Tu feras un tsits», qui se rapporte à Moché: c'est lui qui fait le tsits, afin que «sa couronne luise» (yatsits), grâce à la lumière du grand amour (ahava rabba), et qu'elle «époinette à travers les treillis» (métsits), rayonnant ainsi;

ע"י עשיית חרכים וחלונות שבירת המחיצה שהן הרהורי תשובה מבחי' בטול אנשי משה וכמ"ש בחר לנו וגוי כנ"ל.

par la création de treillis et de fenêtres, c'est-à-dire par la brisure de la cloison ; celles-ci sont des pensées de techouva provenant du niveau d'annulation de soi des hommes de Moché, comme il est écrit : « Choisis pour nous des hommes », etc., comme mentionné plus haut.

18 וציץ זה הוא זהב טהור הוא בחי' מעלת הזהב על הכסף. ושתיהן הן בחי' אהבה

Et ce tsits est en or pur : [c'est] le niveau de la supériorité de l'or sur l'argent. Tous deux relèvent de l'amour,

כמ"ש לי הכסף ולי הזהב וגוי רק הכסף הוא בחי' קרירות והזהב הוא בחי' רשפי אש האהבה:

comme il est écrit : « L'argent est à Moi, et l'or est à Moi », etc. ; seulement, l'argent relève de la froideur, tandis que l'or relève des flammes ardentes de l'amour.

19 ופתחת עליו פתוחי חותם. הן אותיות התורה כי חותמו של הקב"ה אמת ואין אמת אלא תורה.

« Tu y graveras des gravures de sceau » : ce sont les lettres de la Torah, car « le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité », et « il n'est de vérité que la Torah ».

ונק' בחי' חותם כי התורה אשר לפנינו שנתלבשה בענינים גשמיים היא היא בחי' חותם כדמיון האותיות שנחקקים על השעוה שאינו מערך ומהות האותיות שבמחשבה או בדבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו כו'.

On l'appelle le niveau d'un sceau, car la Torah qui se présente à nous, revêtue de réalités matérielles, est elle-même le niveau d'un sceau, à l'image des lettres imprimées dans la cire, qui ne sont pas du même ordre ni de la même essence que les lettres de la pensée ou de la parole ; néanmoins, ce sont bien les lettres elles-mêmes, qui ont pris forme et se sont matérialisées, etc.

20 וכך הנה כתיב בצלמנו כדמותנו דקאי על התורה שבע"פ [שבעל פה] שהיא בחי' דמות ודמיון בעלמא

שהיא בחי' חותם עד"מ כאותיות הנחקקין על השעוה כו'

Ainsi, il est écrit : « À notre image, selon notre ressemblance », ce qui renvoie à la Torah orale, qui n'est que du niveau de la ressemblance et de la similitude, du niveau d'un sceau, à titre d'analogie, comme des lettres imprimées dans la cire, etc.

אעפ"כ [אף על פי כן] יסודתה בהררי קדש העליון ח"ע [חכמה עילאה] שבכל הלכה כו' וע"י זה נמשך בחי' קדש העליון בעסק התורה והמצות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ומקיפין שהתורה היא פנימית והמצות הן לבושי ומקיפין

Néanmoins, «sa fondation est dans les montagnes de sainteté» : la sainteté suprême, la 'Hokhma supérieure présente dans chaque halakha, etc. Et, par cela, le niveau de sainteté suprême est attiré vers le bas par l'étude de la Torah et la pratique des mitsvot, sous la forme de lumière intérieure et de lumières enveloppantes : car la Torah est intérieure, tandis que les mitsvot sont des vêtements et des lumières enveloppantes,

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה המשכה זו היא בחי' קדש למ"ד למטה והוי' למעלה שבחי' קדש עדיין היא נק' למטה מבחי' הוי' כי

comme le dit la bénédiction : «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot.» Or, cette attraction vers le bas correspond au niveau de «Kodesh [et la lettre] lamed en bas, et Havaya en haut» ; car le niveau de Kodesh est encore appelé «en bas» par rapport au niveau de Havaya. Car

הנה יש ב' בחי' הוי' כמ"ש ויעבר הוי' על פניו ויקרא הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו כי הן ב' בחי' כי ענין הוי' מורה שהוא מהוה כל ההוויות מאין ליש כו'

il existe deux niveaux de Havaya, comme il est écrit : «Et Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya», et la cantillation marque une séparation entre les deux, car il s'agit de deux niveaux. En effet, le sens de Havaya indique qu'Il fait advenir tous les êtres (havayot), les faisant passer du néant à l'existence, etc.,

ע"י שעלה ברצונו כך ויש מקור ושרש לזה להיות עולה כך ברצונו ולהיות מקור להוות כל ההוויות והוא הוי' הראשון שהוא לרצון לפני הוי"ה הב' ונק' רעוא דרעוין:

parce que cela s'est ainsi élevé dans Sa volonté. Il existe une source et une racine à cela, pour que cela s'élève ainsi dans Sa volonté et devienne une source pour faire advenir tous les êtres : c'est la première Havaya, qui est «pour la volonté avant» la seconde Havaya, et que l'on appelle «la volonté des volontés» (ra'ava dera'avin).

21 וזהו ויקרא הוי' הוי'. שהוי' הא' קורא וממשיך הוי' הב' להיות נאצלות ומתגלות י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההוויות וכל ההשתלשלות ובחי' הוי' הא' הוא למעלה מעלה מבחי' קדש ונקרא רעוא דרעוין.

Et telle est [la signification de] «Et Il appela: Havaya, Havaya»: le premier Havaya appelle et fait surgir le second Havaya, afin que les Treize Attributs de Miséricorde (youd-guimel me'hilin dera'-hamé) soient émanés et révélés; ils sont les sources de tous les êtres et de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Le niveau du premier Havaya est très, très au-dessus du niveau de Kodech, et il est appelé «la volonté des volontés» (ra'ava dera'avin).

22 ועיי' עסק התורה והמצות הנ"ל בבחי' הנ"ל נמשך שיהי' [שיהיה] קדש למ"ד למטה היא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והוי"ה למעלה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Et par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot mentionnés plus haut, de la manière décrite, il advient qu'il y ait « Kodech [et la lettre] lamèd en bas », qui correspond au niveau de l'éveil d'en bas, et « Havaya en haut », qui correspond à l'éveil d'en haut.

כי על ידי עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו יתברך הרי כמים הפנים כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח רצון עליון רעוא דרעוין

Car par l'étude de la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, « comme l'eau [reflète] le visage », etc., et « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit » : la Volonté suprême, le désir des désirs (ra'ava dera'avin).

ועל ידי זה נעשה גלוי רעותא דלבא ואור האהבה עליונה בנפש בלי מסך מבדיל מחיצה מפסקת כו' עד שיהי' [שיהיה] על מצח אהרן ג"כ גילוי בחי' זו:

Et par cela se révèle le désir du cœur (re'outa deliba) ainsi que la lumière de l'amour supérieur dans l'âme, sans écran séparateur [ni] cloison faisant obstacle, etc., jusqu'à ce que ce niveau se révèle également sur le front d'Aharon.

23 וביאור ענין המצח הוא כמו עד"מ בגשמיו' [בגשמיות] שיש בתלת חללי דגלגלתא תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת]. ויש גולגלתא דחפיא על מוחא.

L'explication de la question du front : de même que, à titre d'analogie, dans le domaine physique, il y a trois cerveaux — 'Hokhma, Bina et Daat — dans les trois cavités du crâne, et qu'un crâne recouvre le cerveau.

כך ברוחניי [ברוחניים] הנה המוחין הם חב"ד [חכמה בינה ודעת] והדעת הוא הכח המקשר את חכ' [חכמה] ובינה להיות תקועה בחוזק כל ימוט שכאשר נגמר בכח חכמתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה כך תהא נפשו קשורה בה' לבדו.

De même, dans le domaine spirituel, l'intellect (mo'hin) est constitué de 'Hokhma, Bina et Daat, et Daat est la force qui lie 'Hokhma et Bina, afin que [la chose] soit fermement fixée, sans jamais vaciller ; ainsi, de même que [la chose] a été conclue par la force de sa 'Hokhma et de sa Bina au sujet de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, son âme sera liée à D.ieu seul.

24 והנה במוחין דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] שם הוא גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהתבוננות בסדר התפלה וכיוצא בה איך שברוך שאמר והי' [והיה] העולם ויחיד ומיוחד וחי העולמים מלך וישתבח שמך כו'.

Or, dans l'intellect (mo'hin) de 'Hokhma, Bina et Daat, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle à travers la méditation sur l'ordre de la prière et autres choses semblables : comment « Béni soit Celui qui parla et le monde fut », « Unique et singulier, Vie des mondes, Roi », et « Que Ton Nom soit loué », etc.

וכך הוא התקשרות הדעת בגילוי עוצם התשוקה והתענוג. אך יש בחי' גלגלתא דחפ"י [דחפ"א] על מוחא וכנגד הדעת הוא המצח שהוא הכסוי על הדעת להעלים גלוי הדעת וההתקשרות.

Ainsi s'opère l'attachement de Daat : avec la révélation de l'intensité du désir et du plaisir. Mais il existe le niveau du « crâne qui recouvre le cerveau » ; et, correspondant à Daat, le front constitue le voile qui recouvre Daat, afin de dissimuler la révélation de Daat et l'attachement.

25 ולכן אחר התפלה חולפת ועוברת כו' וצריך לחזור ולהתפלל בכל יום לעורר את האהבה וע"ז נאמר והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

C'est pourquoi, après la prière, [l'amour] passe et s'évanouit, etc., et il faut prier de nouveau chaque jour afin d'éveiller l'amour. C'est à ce propos qu'il est dit : « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront. »

ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים לחדש את האהבה. כי לפי שהוא ית' מחדש בכ"י [בכל יום] תמיד מע"ב [מעשה בראשית] לכך גם האהבה מתחדשת כו'.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Chaque jour, elles seront à tes yeux comme nouvelles », afin de renouveler l'amour. Car puisqu'Il, béni soit-Il, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création, l'amour aussi se renouvelle, etc.

26 והנה כאשר לבבו פונה זה לכרמו כו' יכול להיות מן הנפילים להמשיך לבו אחר תענוגי עוה"ז שהן רבוי והגדלת היש.

Or, lorsque son cœur se tourne, « celui-ci vers sa vigne », etc., il peut compter parmi les déchus (nefilim), en attirant son cœur vers les plaisirs (taanoug) de ce monde, qui consistent en une multiplication et une amplification de l'existence autonome (yesh).

וכתי' [וכתיב] תועבת ה' כל גבה לב אפי' [אפילו] בחי' חיצוני' שהן הנהגת הלבושין כנ"ל וארז"ל [ואמר] רבותינו זכרונם לברכה] אין אני והוא יכולים לדור כאחת.

Et il est écrit : « Tout cœur altier est une abomination pour D.ieu » : cela concerne même le niveau extérieur, qui est la conduite des vêtements mentionnée plus haut. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer ensemble. »

27 וכמ"ש אין דעת אלהים בארץ שכאשר הוא מושקע בארציות וחומריות אין בו דעת אלהים והתקשרות. אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שנקראו כך ע"ש [על שם] שהם אומות ומקורות לכל עניני עוה"ז.

Comme il est écrit : « Il n'y a pas de connaissance de D.ieu dans le pays » : lorsqu'il est plongé dans la matérialité et les préoccupations terrestres, il n'y a en lui ni connaissance de D.ieu ni lien [avec Lui]. Mais tout cela relève du niveau des akoum (« adorateurs des étoiles et des constellations »), ainsi appelés parce qu'ils sont des nations (oumot) et les sources de toutes les affaires de ce monde.

משא"כ בבחי' ישראל יכול להיות עצת חכמינו ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] עשה מלאכתך עראי וטפל לבד בבחי' קרירות כמו שכפאו שד כו'.

En revanche, au niveau d'Israël, il est possible de [mettre en pratique] le conseil de nos Sages, de mémoire bénie : « Fais de ton travail une occupation occasionnelle », et secondaire seulement, avec détachement, comme si l'on y était contraint par un démon, etc.

28 וזהו והי' [והיה] על מצח אהרן שגם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה מ"מ נשאר רשימו על בחי' מצח שהוא כיסוי שעל הדעת

Et tel est [le sens de] « Et cela sera sur le front d'Aharon » : même après la prière, lorsque l'amour s'évanouit et disparaît, une empreinte (réchimou) demeure néanmoins au niveau du front, qui est le voile couvrant Daat,

דהיינו בחינת חיצוניות החב"ד [החכמה בינה ודעת] והוא ענין רצון פשוט לדבקה בו ית' בלי עומק התבוננות כבשעת התפלה רק הסכמת הלב מחיצוניות הדעת אחר אשר נגמר בדעתו כך בשעת התפלה

c'est-à-dire le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de 'Hokhma, Bina et Daat. Il s'agit d'une volonté simple de s'attacher à Lui, béni soit-Il, sans la profondeur de la méditation qui caractérise le temps de la prière, mais seulement de l'assentiment du cœur, issu de la dimension extérieure de Daat, après qu'il a conclu ainsi dans son Daat au moment de la prière ;

כי הגם שגילוי עוצם התשוקה והתענוג שבדעת חלף ועבר אחר התפלה מ"מ רשימו ניכר להיות רצון והסכמת הלב לדבקה בו ית' ולהיות מלאכתו עראי וטפל ותורתו קבע ועיקר.

car, bien que la révélation de l'intensité du désir ardent et du plaisir qui se trouvent dans Daat se soit évanouie et ait disparu après la prière, une empreinte perceptible demeure néanmoins : la volonté et l'assentiment du cœur de s'attacher à Lui, béni soit-Il, et de rendre son travail occasionnel et secondaire, et sa Torah permanente et essentielle.

29 ורצון זה והסכמה זו יכולה להיות תמיד. וזהו והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה

Et cette volonté et cet assentiment peuvent être constants. C'est là [le sens de] «Et il sera sur son front en permanence, en faveur (ratzon) pour eux devant Havaya»:

שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו אתערותא דלעילא לעורר רצה"ע [רצון העליון] רעוא דרעוין והתגלות בחי הוי"ה המקור אל הי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שע"י הגילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא נושא עון הקדשים ואתהפכא כו'.

car, par cet éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut, afin d'éveiller la Volonté suprême, la volonté des volontés (ra'ava dera'avin), et la révélation du niveau de Havaya, qui est la source des Treize Attributs de Miséricorde ; car, par cette révélation de la Volonté suprême, elle «porte la faute des choses saintes», et [il y a] transformation (it'hap'ha), etc.

וכנודע שי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] רחום וחנן נושא עון כו' נמשכות מבחי רצון העליון. והיינו כשיהיה גילוי רצון זה גם על בחי מצח אהרן (כי זה לעומת זה מצח אשה זונה)

Comme on le sait, les Treize Attributs de Miséricorde — «compatissant et gracieux», «portant la faute», etc. — découlent du niveau de la Volonté suprême. Cela se produit lorsque cette révélation de la volonté est également présente au niveau du front d'Aaron (car il y a «l'un en face de l'autre» : «le front d'une prostituée»),

משא"כ כשאין הגילוי רצון אלא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דהיינו בשעת תפלה לכדה בשעת התכוננות
ולא כל היום כולו:

ce qui n'est pas le cas lorsque la révélation de la volonté ne se trouve que dans 'Hokhma, Bina et Daat, c'est-à-dire uniquement au moment de la prière, au moment de la contemplation, et non tout au long de la journée.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak